

ALADIerno

IBERIA
REGIONAL



AIR NOSTRUM

**Pirineo
de Lleida,**
el paraíso del
esquiador

**Lleida
Pyrenees,**
a skier's paradise



Vicente del Bosque

"Cuando viajo en un avión de Iberia me siento como en suelo español"

"When I fly with Iberia I feel like I am on Spanish soil"

Melilla,

la ciudad de los sentidos

City of the Senses



**airline of
the year 2011/12**
an eragold award

Donde la nieve es más que nieve

CULTURA

Baqueira Beret
Boi Taüll Resort
Port del Comte
Espot Esqui
Port Aine
Tavascan
Tuixent-La Vansa
Virós-Vall Ferrera
Aransa
Lles de Cerdanya
Sant Joan de l'Erm

NUEVA APP
aralleida365
aralleida.com

Participa en el concurso
#aralleidanieve
aralleida.com/concursonieve

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Snowboard. © Oriol Clavera.



05 Bienvenido a bordo
Carta del Presidente

06 Nuestro mundo

08 Pirineo de Lleida,
el paraíso del esquiador

14 Vicente del Bosque

20 Melilla,
la ciudad de los sentidos

30 Motor

34 Viajar con
AIR NOSTRUM

36 AIR NOSTRUM
recomienda

37 Noticias

38 Puerta de
embarque

Welcome aboard **05**
President's letter

Our World **06**

Lleida Pyrenees, **08**
a skier's paradise

Vicente del Bosque **14**

Melilla, **20**
City of the Senses

Motor **30**

Travel with
AIR NOSTRUM **34**

AIR NOSTRUM
recommends **36**

News **37**

Boarding gate **38**



Vicente del Bosque.



Plato típico melillense. *Typical Melilla dish.*



FordEcosport.



Puerta de embarque. *Boarding gate.*

ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas // Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es

Coordinación y producción: direccion@revistaaladierno.com
Publicidad: publicidad@revistaaladierno.com

Depósito legal: M-31.190-1995



ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau  **Corporación**



C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25
www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com



Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM

BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Quienes frecuentan estas páginas probablemente hayan advertido un cambio en la publicación que usted ahora mismo está leyendo. El inicio del rediseño de la revista ALADIerno coincide con la nueva cara de la identidad corporativa de AIR NOSTRUM incardinada en el proceso de transformación de imagen que están viviendo las compañías del Grupo Iberia.

La portada y el interior de la revista se han modernizado sin faltar a la esencia con la que fueron concebidas. La nueva cabecera, el cambio tipográfico y la reorganización de las secciones pretenden ganar en vistosidad y legibilidad para que usted pueda disfrutar más cuando se encuentre con la publicación en el avión. Con las novedades en la maquetación queremos que le sea más cómoda su lectura y que resulten más sugerentes los destinos que le proponemos y más interesantes las entrevistas y reportajes que componen la revista.

Este cambio no es más que la manifestación de la transformación en la que está inmersa la compañía actualmente y que tiene su reflejo más evidente en la actualización del logo de la marca Iberia Regional. El diseño que estrenamos encara el futuro con ambición de nuevos retos y se armoniza con la nueva estrategia de marca de Iberia, más dinámica y muy centrada en la satisfacción del cliente.

Dieciséis años después de que cambiara nuestra marca para oficializar nuestra relación de franquicia con Iberia para rutas regionales, volvemos a modificar el logotipo de nuestra marca comercial en una evolución que muestra agilidad y fortaleza con un diseño limpio que sugiere modernidad pero sin abandonar el concepto que identifica a nuestra compañía.

Tras un profundo proceso de reflexión analizando las tendencias del sector y reelaborando los objetivos que se quieren afrontar en esta nueva etapa, se han concretado una serie de valores que se plasman en la modernización estética de la marca.

Quizá los elementos más visuales para advertir este cambio sean el propio fuselaje y el empenaje de cola del avión. En nuestro caso, la flota de AIR NOSTRUM irá incorporando de forma paulatina el nuevo diseño, que se caracteriza por vestir en su mayor parte un pulcro blanco de abierto horizonte, sólo interrumpido por el logo de AIR NOSTRUM bajo la nueva tipografía de Iberia y la caracterización de Regional. En la cola del avión, contrastando con el albor de la estructura central predomina un rojo vital y de marcado carácter, y sobre una franja blanca un luminoso y festivo amarillo.

Esta estética exterior de los aviones, que tiene reminiscencias de la propia historia de la compañía en su tipografía, ha moldeado una limpia mirada de modernidad, frescura y optimismo hacia el futuro. A nosotros este estreno nos llena de ilusión. En cualquier caso, sabemos que esta nueva imagen refleja un estado que cobra sentido y se completa sólo cuando volamos con usted.

Un saludo y buen viaje.

Dear Passengers:

Those of you who are regular readers of AIR NOSTRUM's inflight magazine, ALADIerno, may have already noticed that this month's edition is different from previous editions. This is because we have, as part of the renewed corporate image of the members of the Iberia Group, redesigned the layout of this popular monthly inflight magazine.

As you will see, the front and interior pages of the magazine have been updated albeit maintaining the essence of its original design. Aladierno's new headline, modern typography and newly organised sections have been designed to increase both the magazine's legibility and appeal so that you, and the rest of our passengers, will get more enjoyment from reading it. The aim of the new layout is not only to increase its readability, but also to make the destinations we are offering even more enticing and the interviews and articles more interesting.

The change in the design of our magazine is one of the more evident aspects of the on-going transformation taking place following the updating of the Iberia Regional brand name. This new, updated design faces a future full of exciting challenges in conjunction with Iberia's renewed and dynamic marketing strategy with its strong emphasis on client satisfaction.

Sixteen years after renewing our company image after signing a regional aviation franchise agreement with Iberia, we are, once again, in the process of changing our logo, offering a design that projects both strength and agility, a design full of clarity that suggests modernity but which conserves, at the same time, the original ideal promoted by our Company.

Following a meticulous analysis of the present regional aviation sector trends and after redefining the objectives to be reached during this new phase, we have set up a series of values perceivable in the esthetical modernisation of our Company trademark.

The most visible elements of the new aircraft logo design are, without a doubt, the fuselage and the empennage (aircraft tail unit). We shall gradually incorporate this new corporate design comprising our original logo newly located under the new Iberia Regional logo standing out against a pure white background. In contrast with the aircraft's white fuselage, the main part of the aircraft tail is now a deep red with a small white stripe and yellow tip.

Hopefully, you will agree with us that the new corporate image of our aircraft's exterior, with its reminiscences of the past, provides a strong aura of modernity, light-heartedness and confidence in the future. We are, at Air Nostrum, all very excited with our new corporate image. Nevertheless, we are also aware that the new appearance of our aircraft only makes sense if we continue being supported with passengers like you.

Kind regards and bon voyage!

EL DISEÑO QUE ESTRENAMOS ENCARA EL FUTURO CON AMBICIÓN DE NUEVOS RETOS Y SE ARMONIZA CON LA NUEVA ESTRATEGIA DE MARCA DE IBERIA

OUR NEW CORPORATE DESIGN FACES A FUTURE OF EXCITING CHALLENGES IN CONJUNCTION WITH THE INNOVATIVE AND DYNAMIC COMPANY STRATEGY OF IBERIA

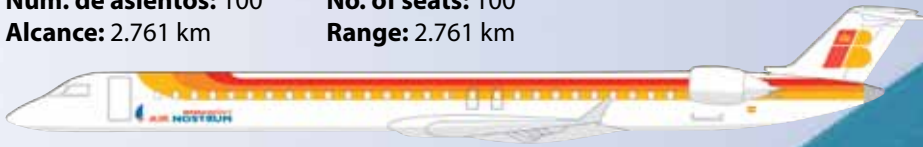


CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

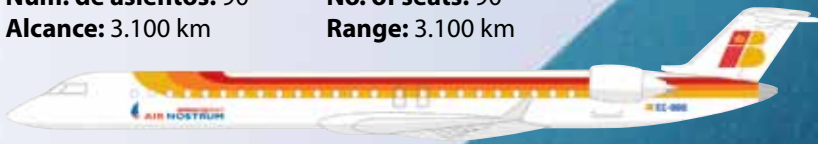


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km

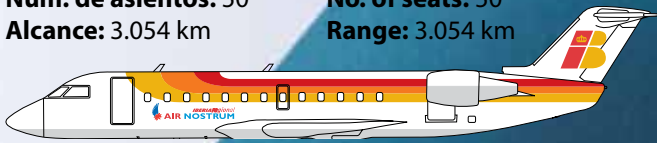


CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50
Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km

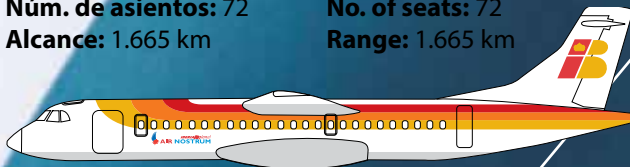


ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72
Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km







Pirineo de Lleida, el paraíso del esquiador

Bellos pasajes, buena cocina, pistas cuidadas y un patrimonio monumental singular hacen de esta zona un lugar ideal para los aficionados al esquí.





Lleida Pyrenees, a skier's paradise

Beautiful landscapes, great cuisine, excellent ski runs and a singular monumental patrimony have turned this area into an ideal destination for skiing enthusiasts.

Traducción / Translation: Jane Singleton. ◀





► Taüll, localidad del Alto Ribagorça.
Taüll, locality situated in Alto Ribagorça.
© Francesc Tur.

Las estaciones de esquí del Pirineo de Lleida reciben cada año a uno de cada cuatro esquiadores que eligen España para esquiar, así como dos de cada tres que esquían en Cataluña. ¿Cuál es la causa de esta elección? Probablemente el hecho de que comarcas como la Val d'Aran, la Alta Ribagorça, el Pallars Sobirà, el Solsonès, el Alt Urgell o la Cerdanya leridana ofrecen unas pistas excelentes y al mismo tiempo muy variadas, que se complementan con bellísimos paisajes de alta montaña, instalaciones de hotelería de primer nivel, una gastronomía de altísima calidad y un rico acervo cultural, con especial mención al románico.

Las cifras cantan. El conjunto de las 11 estaciones de esquí del Pirineo de Lleida sigue representando la mayor oferta de nieve de España, con unos 4.000 hectáreas, 461 kilómetros de pistas balizadas, 217 pistas, más de 130 kilómetros de circuitos para raquetas, una capacidad para desplazar 109.403 pasajeros por hora con 76 remontes, más de 1.500 monitores y más de 30.000 plazas de alojamiento turístico. Y por si fuera poco, este año la climatología se ha convertido en una gran aliada y ha permitido adelantar el inicio de la temporada al 23 de noviembre tanto para el esquí alpino como el nórdico.

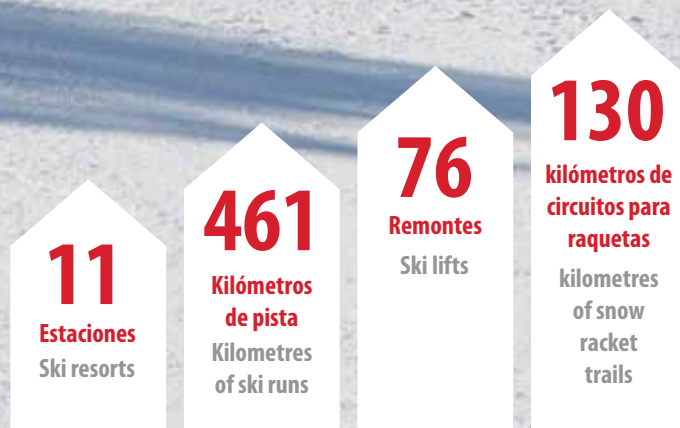
Las estaciones de esquí han invertido en el mantenimiento de las infraestructuras y los servicios casi cuatro millones de euros este año (acumulando un total de 124 en la última década) dedicados a la mejora en el rendimiento de las instalaciones de cañones de nieve y en la aplica-

According to statistics, the ski resorts located in the Lleida Pyrenees are visited by one in four of those foreign skiers who choose Spain for their skiing holiday and two of every three skiers who choose the Spanish province of Catalonia. Why, you may ask yourself, is this area so popular? Probably because regions such as Val d'Aran, Alta Ribagorça, Pallars, Sobira, Solsones, Alt Urgell and Cerdanya offer skiers an excellent variety of well-equipped skiing facilities surrounded by beautiful mountain scenery, first class accommodation, high quality cuisine and a rich cultural heritage with emphasis on the magnificent Romanesque patrimony to be found here.

The numbers say it all. The Lleida Pyrenees is home of 11 ski resorts. It represents Spain's largest network of skiing facilities and covers some 4,000 hectares that are divided into 461 km of beacons ski runs, 217 ski runs and over 130 km of snow racket trails. It is possible here to transport 109,403 passengers per hour thanks to 76 ski lifts, more than 1,500 ski monitors and all kinds of accommodation for up to 30,000 tourists. In addition, this year the weather has become one of the best allies for both Alpine and Nordic skiers by bringing forward the skiing season to 23rd November.

Approximately 4 million euros has been spent over the past year on infrastructure maintenance (bringing the total spent on this type of work during the last decade to 124 million euros). Works carried out include, among other things, the improvement of snow cannon installations together with





Snowboard en Pallars Sobirà. / Snowboarding in Pallars Sobira. © Oriol Clavera.

ción de las nuevas tecnologías para facilitar a los visitantes la mejor información sobre el estado de las pistas, la previsión meteorológica, la contratación de servicios y la compra de material, entre otros aspectos, mediante internet y también a través de las aplicaciones para teléfonos inteligentes y *smartphones*.

La estación de Baqueira Beret, enclavada en la Val d’Aran, sigue siendo el complejo con el mayor dominio esquiable de España, con 1.992 hectáreas. Esta infraestructura invernal tiene la mayor capacidad de esquiadores –permite acoger a unos 18.000 simultáneamente– y cuenta con una amplísima gama de servicios. El complejo invernal tiene 120 kilómetros esquiables, 78 pistas de alpino, circuitos específicos para la práctica del esquí nórdico, un *snowpark* y un estadio de eslalon.

Otras estaciones de esquí alpino del Pirineo de Lleida son Boí Taüll Resort, en la comarca de la Alta Ribagorça, que presenta la cota más alta de esquí del Pirineo catalán, la de Puig Falcó (2.751 metros), así como Port del Comte, en el Solsonès, que tiene la mayor zona de debutantes de los Pirineos. En el Pallars Sobirà encontramos Esport Esquí, Port Ainé y Tavascan, constituyendo de esta manera la comarca con una mayor concentración de estaciones de esquí del Pirineo de Lleida (alberga 4 de las 11 estaciones de esquí alpino y nórdico, incluyendo la de Virós Vallferre-

the introduction of a number of new technologies for providing visitors with up-to-date information regarding the condition of the ski runs, the weather and the hiring of services and purchasing of material through the Internet using a range of smartphone apps.

The Baqueira Beret Ski Resort, located in the Val d’Aran, continues as leader of the Spanish ski resorts with a total skiable surface area of 1,992 hectares. This magnificent resort is able to accommodate some 18,000 skiers and provides an excellent range of services. It has 120 km of slopes suitable for skiing, 78 alpine ski runs and a number of special circuits for Nordic skiing as well as a snow park and a slalom stadium.

Other Lleida Pyrenean ski resorts include the Boí Taüll Ski Resort in the region of Alta Ribagorça, home of what is considered the highest skiing point in the Catalonia Pyrenees namely the Puig Falco (2,751 meters) and the Port del Comte Ski Resort, located in Solsones, with what is considered the largest skiing area for beginners in the Pyrenees. Meanwhile, the Pallars Sobira area, home of the Esport Esquí, Port Aine and Tavascan ski resorts, has the biggest concentration of ski resorts in the Lleida Pyrenees, housing four of the 11 Lleida Alpine and Nordic ski resorts, including the Viros Vallferrera Ski Resort providing Nordic skiing facilities and part of the Baqueira Beret Ski Resort extension.

ra, de esta última modalidad, además de una parte de la ampliación de Baqueira Beret).

También los practicantes del esquí nórdico encontrarán en las comarcas leridanas una amplísima oferta en unas instalaciones rodeadas de espacios naturales protegidos de gran belleza. De hecho, Lleida es la provincia española con más estaciones de esta modalidad y con el mayor espacio esquiable gracias al circuito de Pollineres, que permite la conexión de los centros de Lles de Cerdanya y Aransa y proporciona una red de 68 kilómetros de pistas. Las instalaciones de nórdico son Aransa, Lles de Cerdanya, Sant Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa y Virós-Vallferrera. Baqueira Beret y Tavascan ofrecen las dos modalidades.

Estas 4.000 hectáreas esquiables están al alcance de cualquier ciudadano europeo gracias a las magníficas infraestructuras de comunicación con que cuenta el territorio (autopista y tren de alta velocidad, aeropuerto de Lleida-Alguaire). Por tercer año consecutivo el turoperador británico Neilson-Thomas Cook transportará esquiadores británicos al Pirineo desde Londres, Manchester,



Iglesia románica de Sant Feliu de Barruera. Vall de Boi.
 Romanesque style monumental church
 in Sant Feliu de Barruera, Vall de Boi
 © Francesc Tur.

Nordic skiing enthusiasts will find here an assortment of installations surrounded by a variety of protected nature areas of great beauty. In fact, Lleida is considered the Spanish province with the largest number of Nordic ski resorts and largest skiing area thanks to the Pollineres ski circuit which provides visitors access to Lles de Cerdanya and Aransa while, at the same time, providing a ski run network of 68 kilometres. Visitors will find Nordic skiing installations at Aransa, Lles de Cerdanya, Sant Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa and Viro-Vallferrera as well as Baqueira Beret and Tavascan both of which offer Nordic and Alpine skiing facilities.

Access to the above-mentioned 4,000 hectares of ski runs and trails is easily available to a wide range of European citizens thanks to the area's magnificent communications. These include a number of excellent motorways, a high speed train network and, of course, the Lleida-Alguaire airport. For the third year running, the British tour operator, Neilson-Thomas Cook, will be transporting British skiers to the Pyrenees from London, Manchester, Birmingham,



© Oriol Clavera.



© Francesc Tur.

ACTIVIDADES LÚDICAS

La oferta de esquí alpino y nórdico de Lleida tiene su complemento perfecto en las propuestas de actividades lúdico-deportivas y de après-ski que proliferan por todo el territorio, como es el caso de los paseos con raquetas, las excursiones y paseos en trineos tirados por perros, motos de nieve, las excursiones a caballo o a pie, los quads, el heliesquí y los vuelos panorámicos en helicóptero, por citar sólo algunas. Además, los complejos invernales proponen numerosas actividades relacionadas con el turismo familiar, que incluyen clases especiales de esquí para los más pequeños, parques infantiles en las pistas, parques lúdicos y de aventura para todas las edades o actividades de divulgación del espacio natural del entorno de las estaciones.

RECREATIONAL ACTIVITIES

The Alpine and Nordic skiing resorts in Lleida also offer skiers the opportunity of a wide selection of exciting recreational and après ski activities such as snow racket trekking, dog sleigh rides and excursions, snow motorcycling, horse riding, hiking, quad biking, heli-skiing, and breathtaking scenic helicopter rides amongst other things. Lleida's famous ski resorts also offer visitors an important selection of family tourism activities that include special skiing lessons for children of all ages, playgrounds, recreational and adventure parks for all of the family as well as a wide variety of information regarding the nature areas around the resorts.



Birmingham, Bristol y Belfast. Además, la compañía Air Nostrum tiene dos vuelos semanales desde Lleida a Palma de Mallorca y dos más desde Palma de Mallorca a Lleida.

El patrimonio natural es uno de los activos más importantes de la zona y las visitas e itinerarios por el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici –el único parque nacional de Cataluña–, el Parque Natural del Alt Pirineu y el Parque Natural del Cadí-Moixeró son actividades más que recomendables. Naturalmente, no podemos olvidar la sorprendente riqueza cultural del Pirineo leridano, empezando por los monumentos románicos del Aran, el Pallars Sobirà, sobre todo la Vall de Boí —cuyo conjunto de iglesias fue declarado patrimonio de la humanidad por la Unesco—, y acabando por la cultura gastronómica, basada en productos

Bristol and Belfast. At the same time, Air Nostrum offers two weekly national return flights between Lleida and Palma de Mallorca.

As many will agree, Lleida's natural patrimony is, without a doubt, one of its most important assets. Visitors should not miss a visit to the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park (the only national park located in the province of Catalonia), Alt Pirineu Nature Park and Cadí-Moixeró Nature Park.

The rich cultural patrimony of this area includes, amongst other things, a number of Romanesque monuments located in the Aran Valley, Pallars Sobira and, especially, the Vall de Boi where a network of Romanesque style churches has been declared a World Heritage Site by the Unesco. We would also mention the area's gastronomic culture based on high quality local products that include meat,



Pantocrátor en el rehabilitado e iluminado ábside de la iglesia de Sant Climent de Taüll.
Christ Pantocrator located in the reconditioned and illuminated apse of the Church of Sant Climent of Taüll.
© Eugeni Aguiló.

de la tierra de gran calidad como la carne, los embutidos, el queso, la fruta y las hortalizas, el aceite de oliva, el vino o los licores artesanales. La riqueza gastronómica se puede constatar en las numerosas manifestaciones (jornadas, muestras, ferias, etcétera) que proliferan por todo el territorio a lo largo del año.

Por cierto que Sant Climent de Taüll, uno de los templos románicos más emblemáticos de Boí, acaba de estrenar una espectacular representación virtual de las pinturas originales del ábside, que datan del siglo XII, y que incluye la posibilidad de admirar el conocidísimo Pantocrátor. Esta reproducción consta de la recreación propiamente dicha, un audiovisual que explica el proceso de ejecución de la pintura y la iluminación del ábside.

sausage meat, cheese, fruit and vegetables, olive oil, wine and homemade liqueurs. Also worth mentioning are the gastronomic events such as trade fairs, gastronomic fairs and conferences etc. that take place here even during the winter months.

Finally, we would mention that the Sant Climent de Taüll Church, considered one of the most emblematic Romanesque monuments in the Vall de Boi, has recently inaugurated a spectacular virtual representation of its original apse wall painting dating back to the 12th century, providing visitors with the possibility of admiring this famous Christ Pantocrator. Visitors will also find here a beautiful audio visual providing information on how the wall painting and lighting of the apse were created.



Vicente del Bosque

“Cuando viajo en un avión de Iberia me siento como en suelo español”

Marqués de Del Bosque, salmantino, casado y con tres hijos, Vicente del Bosque es el seleccionador español de fútbol desde julio del 2008. Ha entregado su vida entera a este deporte y presenta un palmarés como jugador y entrenador de vértigo. Como entrenador del Real Madrid consiguió, entre otros campeonatos, dos ligas de España y dos ligas de Campeones; con la selección española ha vencido en una Eurocopa y en una Copa del Mundo. Pese a estos triunfos y aunque está rodeado continuamente de estrellas, es una persona sencilla, prudente y con sentido común, lo que quizá sea la clave de su éxito.

¿Qué cree que le dará el 2014 a la selección española de fútbol?

En el aspecto deportivo el 2014 es un año muy importante con un mundial por delante en el que defendemos título. Hemos roto el complejo del pasado que hacía que nos costara mucho creernos que podíamos ganar. En los últimos tres grandes torneos contamos con un país detrás, lo que nos supone un gran apoyo. Para afrontar este objetivo el esfuerzo y la sensatez de nuestros jugadores será una baza importante.

Muchos de los jugadores tienen en su palmarés dos eurocopas y un mundial, ¿cómo se motiva a unos jugadores que lo han ganado todo?

Esa es una de las claves más importantes para nosotros: llegar en unas condiciones idóneas física y mentalmente. Muchos de nuestros jugadores tienen un calendario muy apretado, Liga, Copa, Euroleague, algunos ganarán y otros perderán, lo que también puede influir en su espíritu competitivo. Hay que lograr que el 12 o 13 de junio estemos en las mejores condiciones para competir.

Tal y como está la situación de nuestro país, los triunfos de la selección generan ilusión, ánimo y esperanza, ¿es esto una responsabilidad añadida a su trabajo?

Es una responsabilidad pero no podemos olvidar que hablamos de deporte; hay 31 rivales y muchos de ellos han sido campeones del mundo por lo que querrán ganar, como es lógico. Además, se disputa en un continente en el que nunca ha vencido nadie que no sea americano lo que añade aún más dificultad.

“When I fly with Iberia I feel like I am on Spanish soil”

Marquis Del Bosque, native of Salamanca, married with three children, Vicente del Bosque has been Spain's national football coach since July 2008. He has dedicated his life to this sport and his career as player and coach are impressive. As the coach of Real Madrid he won, among other championships, two Spanish Leagues and two Champion's Leagues; with the national Spanish team he won the European Cup and the World Cup. In spite of his enormous success, and although he is constantly surrounded by stars, he is a very down-to-earth person, prudent has a large amount of common sense, which is perhaps the key to his success.

What do you think 2014 will bring the Spain's national team?

Well, obviously 2014 is a very important year for the sport, with the coming World Cup where we will be defending our title. We have broken away from the haunts of the past making it hard for us to believe that we could actually win. In the last three major tournaments we have had the whole country behind us, which is a great support for us. To deal with our next objective, the good sense and hard work of our players will be an important factor.

Many players have already won two European Cups and a World Cup. How do you motivate players who have won everything there is to win?

That is one of the key factors for us: we have to arrive at the championship in ideal physical and mental conditions. Many players have a very tight schedule, the League, the Cup, the Euroleague, some will win and others will lose, which can also influence their competitive spirit. We have to try and make sure that by June 12th or 13th we are all in the best possible conditions to compete.

With the current situation of our country, the success by the Spanish team generates illusion, encouragement and hope. Is this an extra responsibility in your work?

It is a responsibility yes, but we should never forget that we are talking about sport; there are 31 rivals and many of them have been World Champions at some point, and they will want to win, as is only logical. Furthermore, we will be playing on a continent where only Americans have won, which is an added difficulty.



Hablar de la carrera futbolística de Vicente del Bosque es hablar de éxito rotundo. El salmantino llegó a Madrid con poco más de diecisiete años. Su calidad como futbolista y su inmejorable carácter, le hizo acreedor del cariño de los aficionados madridistas.

Talking about Vicente del Bosque's football career, is tantamount to talking about complete success. The Salamanca born player arrived in Madrid when he was seventeen years old. His quality as player and his unbeatable character earned him the love of the Madrid fans.

© Carmelo Rubio. RFEF.

¿Quién cree que dará la sorpresa en el próximo mundial?
Sobre los rivales a los que nos enfrentaremos... todos son importantes. Pueden dar la sorpresa Chile o Colombia, otros equipos americanos, o africanos como Ghana y Costa de Marfil; Y todo sin olvidarnos de rivales europeos como Francia, Alemania, Inglaterra o Portugal, de la mano de Cristiano Ronaldo.

¿Cómo ha cambiado su vida desde que tomó el timón de la selección en el año 2008?

Más o menos sigue igual. Es cierto que después del mundial de Sudafrica hemos sentido que mucha gente ha querido estar con nosotros, por lo que hemos tenido una actividad fuera de lo común en el ámbito social, aunque la sustancia de nuestro cargo es la tarea de seleccionador y a eso es a lo que nos debemos dedicar principalmente.

Es una de las personas más queridas de este país, de todos los reconocimientos y condecoraciones que le han dado, ¿cuál de ellas le ha hecho más ilusión?

Todas me han hecho mucha ilusión, desde la más humilde hasta la más importante. Pero no han sido reconocimientos individuales, han sido reconocimientos a la selección en su conjunto pero claro, en muchas ocasiones es más sencillo focalizarlo en la figura del entrenador.

En el Real Madrid ganó todo como jugador y como entrenador, ahora ha conquistado los trofeos más importantes con la selección, ¿cuál es el secreto de su éxito?

No hay ninguna receta mágica. Cuando llegamos al Real Madrid tuvimos una etapa de gloria con jugadores excepcionales como Raúl, Figo, Zidane, Ronaldo y conseguimos ganar, entre otros triunfos, la Liga de España, la Copa de Europa y la Copa Intercontinental; con la selección nacional pasó algo parecido, cuando llegamos contamos con excelentes jugadores que venían de ganar una Eurocopa. Nosotros hemos aprovechado esas circunstancias para trabajar correctamente y lograr los triunfos.

Es de todos conocido su espíritu solidario y su vocación por ayudar, ¿siente que, como se suele decir, 'cuando se da se recibe el doble'?

Yo pienso que siempre hacemos poco en relación a lo que podríamos hacer. Tenemos un potencial muy grande para ayudar. Es cierto que cada cosa es importante pero tenemos que fomentar la solidaridad, es muy importante que ayudemos cada día más.

Vuela habitualmente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Viajamos por España y por todo el mundo y siempre que lo hacemos estoy deseando que sea en un avión de Iberia porque me siento como en casa, estoy más cómodo y a gusto que en ningún otro, me siento como estuviera en suelo español.

Who do you think will be the championship revelation?
The rivals we will be playing against... all of them are important. I think Chile or Colombia could surprise us all, or other American teams, or the African sides like Ghana or Ivory Coast. And we should never forget our European rivals such as France, Germany, England or Portugal with Cristiano Ronaldo.

How has your life changed since you took the helm of the Spanish team in 2008?

It hasn't really changed that much. It's true that after the World Cup in South Africa we felt that a lot of people wanted to be with us, and therefore socially there has been a lot of extra activity, although my main role is that of the national coach and that is what we should be doing above all else.

You are one of the most loved people in the country. From all the acknowledgements and awards you have been given, which has meant the most to you?

All of them have meant a lot to me, from the most humble to the most glamorous. But they are not individual achievements, they are things that have been achieved by the entire team, but a lot of the time it is easier to focus on the coach.

In Real Madrid you won everything as player and coach, now you have won the most important trophies with the national side. What is the secret to your success?

There is no magic secret. When I came to Real Madrid we had a glorious team with exceptional players like Raul, Figo, Zidane, Ronaldo and

we managed to win, among others, the Spanish League, the European Cup and the Intercontinental Cup; with the national side something similar was true, when I arrived there were already some excellent players who had won the European Cup. We have just built on those circumstances and worked hard to win.

Your charitable personality and vocation of helping others is well-known. Do you feel the saying "when you give something you receive twice as much" is true?

I think that we never do as much as we could. We have an enormous potential to help others. It's true that everything we do is important, but we have to promote charity, it is important for us to help others a little more every day.

You often travel with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

I travel around Spain and around the world and I always want to fly with Iberia because I feel at home, I am more comfortable and relaxed than with any other company. I feel like I am on Spanish soil.



¿Qué Abba hotel te falta por conocer?
 Which Abba hotel haven't you met?
 Quel Abba hôtel ne connais-tu pas encore?
 Welches Abba hotel kennen Sie noch nicht?
 Ktorý Abba hotel Vám chýba spoznať?



*Lo primero,
 una sonrisa.*



*A smile
 counts most.*



*Avant tout,
 un sourire.*



*Úsmev na
 prvom mi*



*Zuerst
 ein lächeln.*



Si deseas recibir todas las novedades, ofertas y promociones de abba Hoteles, descárgate este QR y te mantendremos informado.
 If you wish to receive all the abba Hotels news, offers and promotions, download this QR and we will keep you informed.

abbahotels.com

CENTRAL DE RESERVAS
 BOOKING OFFICE
 CENTRALE DE RESERVATIONS
 RESERVIERUNGSZENTRALE
 REZERVÁČNE ODDELENIE

+34 902 153 163
 24 h.



Policlínica Gipuzkoa, con la Capitalidad Europea 2016

Cada vez son más los pacientes que acuden desde otras latitudes para consultas, chequeos e intervenciones

La sanidad privada se reinventa en Policlínica Gipuzkoa permanentemente. Por ello vela su Consejo de Administración, cuya principal misión es trabajar con la perspectiva puesta en el medio y largo plazo para dar respuesta a las necesidades de salud de nuestra población que hoy ya no conoce distancias.

Después de cuarenta años liderando el sector sanitario hospitalario en el País Vasco, después de haber sido pionera en múltiples técnicas diagnósticas y quirúrgicas, después de haber incorporado la primera resonancia magnética que hubo en España, Policlínica apuesta por seguir invirtiendo fiel a su vocación de ofrecer a los guipuzkoanos la mejor sanidad sin necesidad de desplazarse.

Y este empeño da un paso más. No solo se esfuerza porque los guipuzcoanos no tengan que salir a otras tierras para resolver sus problemas de salud, sino que en los próximos años espera atraer a ciudadanos de otras latitudes que acudan a San Sebastián para realizarse chequeos o intervenciones en Policlínica, como referente en salud que espera convertirse en el ámbito nacional e internacional. De hecho, cada año son más los pacientes que acuden de todo el Estado para realizarse chequeos

o para intervenciones comprometidas que requieren no solo de la pericia de un buen especialista, sino de las garantías de un entorno hospitalario del primer nivel. Un hospital dotado con todos los medios diagnósticos más avanzados, con un moderno bloque quirúrgico con 12 quirófanos, con cirugía robótica Da Vinci, con una Unidad de Cuidados Intensivos equipada con 14 boxes y un Hospital de



Día con 18 habitaciones. Policlínica Gipuzkoa ha logrado en todos estos mantener su apuesta de innovación e inversión permanente en instalaciones, dotación tecnológica y formación del personal, lo que la convierte hoy en uno de los hospitales privados de referencia en Europa en especialidades quirúrgicas como la urología, la traumatología, la cirugía mínimamente invasiva con un moderno hospital de día, y por supuesto, la cardiología, la hemodinámica y la cirugía cardiovascular, buque insignia del centro hospitalario.

Cuando toda la capital guipuzkoana se embarca en aunar esfuerzos por hacer brillar su capitalidad europea para 2016, Policlínica Gipuzkoa quiere aportar también su grano de arena, invirtiendo en promocionar nuestra ciudad y dar a conocer sus excelencias, al tiempo que se promueve el conocimiento de Policlínica y se invierte en mejorar permanentemente sus instalaciones con nuevas y modernas habitaciones para mayor confort de sus pacientes y familiares y, ampliando su actual oferta de espacios y servicios como mejora en la acogida de sus clientes y profesionales.

Porque el reto no es mantener la oferta actual, sino mejorar de forma permanente, como lo hicieron los fundadores del centro para dar respuesta a las necesidades del futuro y como hoy continúan haciéndolo sus actuales gestores. En esta línea, se dibujan nuevos retos de futuros en la modernización y ampliación de las instalaciones de Policlínica, así como en la internacionalización de su actual oferta de servicios para atracción de pacientes nacionales y extranjeros, reto en el que estratégicamente será clave también la promoción de Donostia-San Sebastián, como el mejor atractivo para una recuperación saludable en un marco incomparable.



Paseo Miramón, 174
20014 Donostia
Teléfono: 943 002 800
Web: www.policlinicagipuzkoa.com

Síguenos en
Facebook y en Twitter





Melilla, la ciudad de los sentidos

Melilla, City of the Senses

Fotografías / Photographs: Patronato de Turismo de Melilla. / Melilla Tourism Office.

Traducción / Translation: Jane Singleton.



Dársena con Melilla la Vieja al fondo. / A beautiful view of the inner harbour with Melilla la Vieja (Old Quarter) in the background.



¿Había imaginado Melilla alguna vez como destino de sus vacaciones? Muchas veces los destinos más inéditos cuentan con el valor añadido de su descubrimiento. Aquí le acercamos al presente de Melilla, una ciudad moderna y emprendedora que puede ofrecer a sus visitantes los múltiples encantos turísticos que posee.

Have you ever imagined Melilla as a holiday destination? Sometimes the least known holiday destinations can provide the greatest surprises. Please find below an up-to-date view of Melilla, a modern, enterprising city that offers its visitors all kinds of exciting tourist attractions.



Casa Tortosa, antiguo economato militar. / Casa Tortosa, old military staff shop. ◀



Ensenada de Los Galápagos. / Ensenada de Los Galapagos. ◀

Existe una ciudad que reúne todo el misterio de África y la historia de España: una pequeña gran ciudad con nombre propio que abre sus puertas al descubrimiento y la diversión. La ciudad de Melilla es la ventana desde la que se miran dos continentes. Un enclave en el Norte de África desde hace más de 500 años, bañada por el mar Mediterráneo, en la que los viajeros a los que les gusta el sabor de lo inédito encuentran unas vacaciones llenas de exotismo, de variedad cultural y de actividades al aire libre.

Melilla cuenta con siglos de historia que se reflejan en la riqueza cultural de este enclave milenario. Su ubicación geográfica en el norte de África la convierte en una puerta que se abre para mostrar otras realidades y otros países de este continente, por lo que puede considerarse como el punto de partida de numerosas rutas y expediciones, tanto culturales y arqueológicas, como por la naturaleza del lugar. Belleza para todos los gustos.

Para quienes llegan desde la Península, lo primero que les llama la atención es la mezcla étnica de sus habitantes, que se muestra en sus actividades más cotidianas y, de un modo muy especial, en la convivencia de sus celebraciones religiosas, como la Semana Santa de los cristianos, el Ramadán de los musulmanes, el Januká judío o el Diwali hindú. Cada comunidad aporta así sus propios matices a la Ciudad Autónoma, dotándola de

For those of you who do not know, there is a city that combines the mystery of Africa and history of Spain, a small but grand city with a personality of its own, a city full of adventure and entertainment. Situated in North Africa, the city of Melilla stands out as a bridge between two continents. This amazing five-hundred-year-old city, bathed by the warm waters of the Mediterranean Sea, provides visitors looking for something different with a wide range of out-of-the-ordinary experiences as well as an impressive variety of cultural attractions and wide selection of outdoor activities.

The long history of this inspiring millennial enclave stands reflected in its magnificent monumental patrimony. Thanks to its location on the northern part of Africa, it has become a gateway to other cultural realities and is, without a doubt, the ideal departure point for a variety of natural, cultural and archaeological tourist expeditions with beauty as the keynote.

Visitors from the Spanish Peninsula visiting Melilla for the first time will probably find the city's ethnic diversity something of a surprise. The coexistence of its different ethnic groups is visible in the hustle and bustle of everyday life and religious celebrations such as the Holy Week celebrated by the Christians, Ramadan celebrated by the Muslims, Januka celebrated by the Jews and Diwali celebrated by the Indians. Each ethnic group provides



una magia exclusiva que atrae al viajero, quien puede observar, sin salir de la ciudad, varias realidades sociales.

En poco más de doce kilómetros cuadrados que ocupa su superficie, la magnitud de Melilla se mide por este complejo entramado social que rezuma vitalidad, y por su gente, pacífica y heredera de la sabiduría acumulada durante siglos de convivencia en la diversidad. El melillense es generalmente agradable con los visitantes porque le encanta todo lo que provenga del exterior y le gusta conocer otros usos y costumbres, al mismo tiempo que no dudará en mostrarnos, entusiasmado, los secretos de su ciudad.

Desde el encanto de sus murallas centenarias de su Ciudadela, hasta la explosión colorista de su arquitectura modernista con más de 900 edificios de ese estilo y art decó, Melilla ofrece a sus visitantes un sinfín de matices para que recorran sus calles.

La presencia del mar y los sabores de las cuatro culturas se muestran en una exquisita gastronomía y en la variedad de las costumbres y expresiones artísticas de la ciudad.

Pocas personas conocen la cantidad de atractivos que invitan a visitar Melilla: desde auténticos tesoros que muestran todo el esplendor de una ciudad que vivió la historia como nexo de unión de los continentes, hasta las playas de arena fina que unen la localidad con el mar Mediterráneo.

Uno de los mayores atractivos de Melilla, y sin duda el que más invita a su descubrimiento, es el carácter de sus gentes. Aquí conviven diferentes comunidades (cristianos, musulmanes, hebreos o hindúes) manteniendo sus distintas identidades culturales, que llenan la ciudad de sorprendentes contrastes y enriquecen los paisajes y las calles.

Este mestizaje cultural se deja ver además en la gastronomía de Melilla, que conquista paladares por la diversidad de sus sabores y el buen gusto de sus especialidades, fruto tanto de la cocina mediterránea, como del mestizaje cultural.

Además de sus rutas gastronómicas, Melilla es un lugar fantástico para las compras, no solo por la diversidad de culturas, sino también porque los precios son bastante inferiores a los de la Península al gozar Melilla de ventajas fiscales que dejan a muchos productos libres de impuestos. En la zona comercial de Melilla abundan las tiendas de musulmanes, hebreos e hindúes. En ellas se pueden adquirir desde joyas bereberes y productos de plata y oro, hasta ropa de marca, artesanía en cuero, tapices, cerámicas de la zona, complementos y zapatos. Es posible, además, encontrar lugares que nos recordarán el alegre ambiente de los zocos africanos con las ventajas de una ciudad occidental.

Durante el día, Melilla es una ciudad alegre, cultural, viva y colorista. Su clima mediterráneo semiárido asegura una temperatura media en torno a los 18 grados durante todo el año.



Casa Melul. ◀



▶ Platos rifeños. / Moroccan plates from Rif.

Si está buscando un enclave tan exótico como novedoso, no dude en acercarse a descubrir Melilla.

If you are looking for something different, why not try Melilla.

Llegada la noche, Melilla es una ciudad llena de diversión para todos los públicos, ya que es posible compartir una velada en los locales más modernos y discotequeros, o en los clásicos pubs donde la charla se anima entre diferentes ritmos.

En Melilla el mar es protagonista durante todo el año. No es extraño por tanto que en esta ciudad destaquen, entre sus atractivos, los deportes náuticos y las actividades al aire libre.

Melilla está alcanzando una muy buena reputación como anfitriona de la Semana Náutica Ciudad de Melilla, en la primera quincena del mes de agosto, catalogada de alto nivel por la Real Federación Española de Vela.

Melilla es además un fantástico puerto para los amantes de la pesca submarina. La costa africana del Mediterráneo es uno de los lugares más bonitos para practicar este deporte, y existen muchas más especies de peces que en la costa europea. El viento reinante en Melilla es esencial para la pesca. En el mar de Melilla los aficionados a la pesca submarina encontrarán no sólo especies de meros, abadejos, sarguitos o doradas de hasta 3 ó 5 kilos; sino también una muy buena claridad que permite realizar bellísimas excursiones por los fondos marinos.

Si está buscando un enclave tan exótico como novedoso, no dude en acercarse a descubrir Melilla. Va a disfrutar mucho más de lo que se imagina.

the city with an aroma of its own, creating a magical atmosphere that offers visitors the opportunity of experiencing a magnificent variety of contrasting social realities.

With a surface area of just twelve square kilometres, the magnitude of Melilla is measured by the oozing vitality of its complex social framework and the wisdom accumulated by its people over numerous decades of peaceful coexistence. Local inhabitants generally demonstrate a friendly attitude towards visitors showing great interest in the customs and lifestyle of those visiting this exotic city while, at the same time, enthusiastically sharing its secrets.

From the charm of the Melilla's centennial city walls to the explosion of colour of its Modernist style architecture comprising over 900 Modernist and Art Deco style buildings, the streets of Melilla offer visitors an endless variety of contrast.

The city's location on the Mediterranean Sea and the different ethnic groups provide visitors with an exquisite variety of local gastronomic specialities together with a fascinating variety of customs and artistic expressions.

Not many are aware of Melilla's numerous tourist attractions or the fact that the city is packed with treasures reflecting the splendour of its role in history as a bridge between one continent and another just as its golden sandy beaches provide a bridge between the city and the transparent waters of the Mediterranean Sea.

One of Melilla's main attractions is, without a doubt, the character of its different ethnic groups made up mostly of Christians, Muslims, Jews and Indians. Its extraordinary ethnic patrimony provides it with a touch of mystery that only adds to the beauty of its landscapes and charm of its picturesque streets.



▶ Juego de té en un mercadillo.
A Moroccan tea set in one of the local markets.

Melilla's cultural melting pot has had a great influence on the local gastronomy. Even the most demanding palate will be impressed by the diversity of the delicate flavours and aromas of its gastronomic specialities, fruit of its ethnic diversity.

In addition to its numerous gastronomic specialities, Melilla is a great place for shopping, not only because of its variability, but also because it is generally cheaper to shop here than on the Spanish Peninsular thanks to the fact that a large number of its products are tax free. Visitors to the most popular shopping areas will find an abundance of Muslim, Jewish and Indian commercial establishments offering items that include Berber jewellery, gold and silverware, designer clothes, handmade leather goods, tapestries and rugs, local ceramic goods, fashion complements and footwear amongst other things. Its shopping areas are full of the hustle and bustle of a typical North African souk, but with all the advantages of a western city.

During the day, Melilla is a lively and colourful city. Its beautiful semi-arid, Mediterranean climate guarantees an all-year-round average temperature of approximately 18°C.

Once the sun has set, however, it becomes a city packed with entertaining nightlife providing something for everyone. Visitors will find here all kinds of establishments, ranging from modern bars and discotheques to pubs and cafeterias ideal for meeting up with friends.

The sea is an all-year-round protagonist in Melilla, so we are sure it will come as no surprise to read that this delightful Spanish city stands out, amongst other things, for its first class nautical sports and other outdoor activities.

In fact, Melilla has earned itself an excellent reputation as host to the Melilla Annual Regatta Week which takes place here during the first half of August, an event that has been catalogued as one of the Spanish Royal Sailing Federation's top annual events.

Underwater fishing enthusiasts will find that Melilla is an excellent destination, its location being considered one of the Mediterranean Sea's most beautiful spots. It has a larger variety of fish species than on other parts of the coast. We would mention that the prevailing winds of Melilla are a very important element in its local fishing activities. Enthusiasts will not only find a wide variety of fish species such as the Grouper, Pollock, 'Sarguito' (a local fish species) and Golden Bream, weighing in at between 3 and 5 kg, but also beautiful transparent waters ideal for all kinds of diving activities.

If you are looking for something different, why not try Melilla. We are sure you will enjoy yourself far more than you ever could have imagined.



AVENTURAS EN MELILLA

Cualquier momento es bueno para hacer una escapada a Melilla, disfrutar de unas vacaciones o aprovechar su privilegiada situación como nexo de unión entre Europa y África para hacer un recorrido por diferentes enclaves africanos, tomando como punto de partida este destino que nos sirve como puerta de enlace con la aventura africana, y con la seguridad de sabernos en un destino español excepcionalmente atractivo.

Los amantes de la aventura y el descubrimiento encontrarán en Melilla un punto de partida ideal para iniciar diferentes rutas de aventura por la región del Rif, que desde Melilla se alcanza fácilmente en una excursión corta que tendrá como punto de inicio y final la ciudad de Melilla.

ADVENTURES IN MELILLA

Anytime is a good time to visit Melilla, to enjoy a holiday here or benefit from its excellent geographical position as a bridge between Europe and Africa. It is, after all, just a stone's throw away from some of North Africa's most attractive destinations.

Lovers of adventure will find that Melilla is an excellent departure point for a wide variety of popular tourist expeditions into the Moroccan Rif region thanks to the excellent accessibility from the city. These excursions include, amongst other things, a number of day trips from Melilla into Morocco's famous desert area dotted with beautiful oases.



CARTAGENA

DE PASEO POR CARTAGENA

Fundada hace más de 2.500 años, ofrece al viajero testimonios monumentales de su esplendoroso pasado histórico. Inmiscuirse en la cultura cartaginesa y pasear por los restos de la muralla púnica es descubrir los vestigios que atestiguan que Cartago Nova fue una de las principales ciudades de la Hispania Romana, es pasear por el Museo del Teatro Romano, comprobar el lujo de las viviendas de la época, caminar por las amplias calzadas, ver cómo eran los templos o los baños públicos de la época.

Una aventura que puede verse complementada con los Museos Arqueológico Municipal y Nacional de Arqueología Subacuática.

La huella militar también se descubrirá en el paseo: el Museo Naval con el submarino Peral, la Muralla del Mar, el Parque de Artillería o el Fuerte de Navidad son algunas de las muestras urbanísticas que confieren a la ciudad una impronta única.

El auge económico que vivió la ciudad durante la segunda mitad del siglo XX hace a Cartagena una ciudad con una riqueza arquitectónica especial. La fisonomía de la ciudad refleja el eclecticismo y el modernismo, que dan testimonio del desarrollo urbanístico y arquitectónico.

La ciudad ha afrontado el nuevo siglo reconvirtiéndose en un centro turístico con nuevos edificios que manifiestan su riqueza arqueológica y patrimonial: el Museo-Refugio de la Guerra Civil, el Ascensor Panorámico, el Parque Arqueológico del Molinete o el Auditorio El Batel.

Los recorridos culturales de la ciudad no pueden separarse de la gastronomía. Los productos propios de su condición de ciudad marinera y la frescura de su campo otorgan a los platos locales una consistencia única. El caldero, los michirones, los salazones, el pescado y los productos agrícolas son algunas de las muestras de esta profusión culinaria; y para terminar, el café asiático, bebida tradicional originaria de la zona.

DOS MARES Y PAISAJES NATURALES

Las playas, otro de los atractivos de Cartagena, destacan por su belleza y por la calidez y calidad de sus aguas, lo que le ha permitido ser el municipio con más playas premiadas en España. Junto a los núcleos turísticos como La Manga del Mar Menor o Cabo de Palos, los visitantes también podrán disfrutar de Cala Cortina, a escasos metros del centro de la ciudad, o Calblanque, un paisaje natural protegido que guarda el encanto de las playas salvajes. Las características curativas del Mar Menor han convertido a los lodos en el producto más apreciado por los adultos.

Y al oeste de la ciudad aparece una costa abrupta en algunos de sus tramos entre las que se intercalan playas como El Portús, La Azohía, San Ginés e Isla Plana.

Los entrantes y salientes de la sierra litoral fueron aprovechados para emplazar construcciones militares defensivas: la torre vigía de Santa Elena en La Azohía y las baterías de Cenizas y Castillitos vigilaban de lejos la entrada a la plaza fuerte, además de las baterías costeras en las pequeñas calas fortificadas de la bahía.



A STROLL AROUND CARTAGENA

Established over 2,500 years ago, Cartagena provides travellers with monumental evidence of its past historical splendour. Delving further into the culture of Cartagena and strolling around the Punic City Walls reveals the remains bearing witness that Cartago Nova was one of the main cities in Roman Hispania, as is visiting the Roman Theatre Museum, revelling in the luxury of the homes of the times, walking the wide streets and seeing what the temples or public baths were like at the time.

A visit can be complemented by visits to the Municipal Archaeology and the National Underwater Archaeology Museums.

The military have also left their mark in the city: the Naval Museum with the "Peral" submarine, the Sea Wall, the Artillery Park or the Christmas Fort, are just some of the urban sites that confer the city its unique character.

The economic boom the city underwent during the second half of the 20th century made Cartagena a particularly rich city in terms of archaeology. The features of the city reflect its eclecticism and modernism bear witness to its urban and archaeological development.

The new century saw the city become a centre for tourism with new buildings showcasing its archaeological wealth and heritage: the Civil War "Museo-Refugio", the Panoramic Lift, the Archaeology Park of Molinete or the "El Batel" Auditorium.

The cultural tours around the city cannot be separated from the city's cuisine. The products typical of the seafaring city and the freshness of its market gardening produce in the local dishes confer them with a unique style. The stews, "michirones", salted or brine products, fish and agricultural produce are just some examples of the culinary wealth, all topped off with Asian Coffee, a traditional drink originating from the region.

TWO SEAS AND NATURAL LANDSCAPE

The beaches are another of the attractions of Cartagena, because of their outstanding natural beauty and the warmth and quality of the water, being the town with most award-winning beaches in Spain. Along with the tourist sites like La Manga del Mar Menor and Cabo de Palos, visitors can also visit sites such as Cala Cortina, just a short distance away from the city centre, or Calblanque, a protected natural landscape home to the beauty of wild beaches. The healing properties of the Mar Menor mean that the mud is now highly valued by adults.

And to the west of the city, there is a cliffy coastline with beaches such as El Portus, La Azohía, San Ginés and Isla Plana dispersed between the craggy cliffs.

The headlands and inlets of the coastal mountain range were used to build defensive military emplacements: the Santa Elena watchtower in La Azohía, the Cenizas and Castillitos batteries kept guard over the Plaza Fuerte in addition to the coastal batteries in the small fortified coves around the bay.

We present you with the best tourism offers we recommend visiting at FITUR 2014, to be held on January 22nd to 26th.

La característica fisonomía de la costa, las elevaciones que en ella se dan y los ricos fondos marinos permiten el desarrollo de actividades como el senderismo o el buceo.

La sierra minera, que se extiende por el litoral desde la ciudad hasta el Cabo de Palos, ha sido una de las claves de la historia de la ciudad. En este paisaje inverosímil se encuentra recuperado el lavadero de la mina Las Matildes y la espectacular mina Agrupa Vicenta, que se adentra en la sierra a 80 metros de profundidad, a la que se llega desde el centro de la ciudad en una línea de ferrocarril de vía estrecha -FEVE- hasta el municipio vecino de La Unión.

FIESTAS Y FESTIVALES

A lo largo del año tienen lugar en Cartagena distintos festivales que hacen de la ciudad un lugar de encuentro para la música, el cine o el teatro: La noche de los Museos, La Mar de Músicas y el Festival Internacional de Jazz han visto en sus escenarios primeras figuras de cada género.

La rica historia de Cartagena queda patente en las celebraciones festivas locales: la Semana Santa y cartagineses y romanos son sus máximos exponentes.

Las procesiones permiten rivalizar a las dos grandes de las cofradías, que sacan a la calle enormes tronos de gran valor artístico en su imaginería que junto a los penitentes desfilan en perfecto orden y absoluto silencio.

La historia pasada, reinventada en el presente y en escenarios reales, es lo que durante diez días de la última quincena de septiembre tropas cartaginesas y legiones romanas recuerdan.

The characteristic features of the coastline, the high cliffs leading to rich sea beds teeming with life, permitting activities such as walking and diving.

The mines in the mountains range from the coast in the city to Cabo de Palos have been one of the key factors to the city's history. In this unlikely landscape the Las Matildes mine washer has been recovered and the spectacular Agrupa Vicenta Mine reaching to depths of 80 m below the mountain range which is reached on the FEVE narrow-gauge railway from the town centre leading to the neighbouring town of La Unión.

FESTIVITIES AND FESTIVALS

Different festivals are held throughout the year in Cartagena, making the city a meeting place for music, cinema and theatre: La Noche de los Museos (The Night of Museums), La Mar de Músicas (The Sea of Music) and the International Jazz Festival have all been showcased by leading figures in each genre.

The rich history of Cartagena is evident in the local festive celebrations: Easter, Cartigeneses y Romanos are the best examples of this.

Processions show the rivalry between the two major brotherhoods, who bring out their enormous throne bearing huge artistic value in the images, which along with the penitents file out in perfect order and in absolute silence.

Past history, reinvented in the present in real scenarios over ten days in the second fortnight of September is re-enacted with mock battles between Roman legionnaires and Cartagena troops.



Submarino Isaac Peral. Museo Naval. Cartagena

CARTAGENA
CIUDAD DE
TESOROS

¿Cuál es el tuyo?

Sinagoga y
Castillo de Lorca



Más Información: www.lorcaturismo.es
www.lorcatallerdeltiempo.com

LORCA, una ventana a la historia



SEMANA SANTA DE TOLEDO



Del 13 al 20 de abril de 2014

Declarada Fiesta de Interés Turístico Internacional, es una Semana Santa que se caracteriza por el recogimiento que ofrecen los desfiles procesionales que transcurren por las estrechas y recónditas calles de Toledo, por el valor artístico de sus pasos procesionales y por ser una oportunidad única para visitar los numerosos conventos que existen en la ciudad.



Toledo Holy Week Festival - 13th to 20th March, 2013

The Toledo Holy Week Festival, declared a festival of National Tourist Interest, is characterised by the pageantry of the numerous processions making their way through the city's narrow, winding streets; the artistic value of the ancient religious figures and the unique possibility of paying a visit to the city's numerous convents.

www.toledo-turismo.com



Fotografías/Photographs: Agustín Puig Sánchez



Ayuntamiento
de Logroño

saborea **logroño**



LOGROÑO



www.logroño.es



Una experiencia vital

Visítanos en FITUR del 22 al 26 de enero Pabellón 9-C Stand 10



Ford EcoSport

Universo *crossover*

Crossover Universe

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Con la presentación del EcoSport, Ford refuerza su estrategia de producto en el sector del todoterreno. Una línea de actuación que tenía como primer paso la total renovación de su gama Kuga, que ahora se consolida con esta nueva alternativa de corte urbano, y que se completará con la llegada del Edge, el buque insignia de la firma del óvalo en materia *crossover*. El EcoSport, cuyas primeras unidades se comenzarán a entregar en el mercado español a partir del mes de abril, se encuadra en el pujante segmento de los SUV compactos de última generación. Para ello, la firma Ford ha conseguido un destacado equilibrio entre agilidad, eficiencia, confort y habitabilidad, enmarcado en una atractiva y distintiva imagen *off-road*.

Sobre una carrocería de 4,24 metros de longitud, el EcoSport mantiene la imagen de marca más todoterreno de Ford con un capó corto y voluminoso presidido por una rejilla frontal cromada de cinco piezas, faros angulares y una característica tira de luces diurnas de led. Las barras de techo cromadas, junto a unas llantas de aleación de 17 pulgadas y la rueda de repuesto protegida con una cubierta rígida en el portón trasero, refuerzan el carácter estético de este modelo. Además, su elevada carrocería — una profundidad de vadeo de 550 milímetros— y unos ángulos de ataque y salida de 22,1 y 35 grados le permiten desenvolverse con una notable soltura fuera del asfalto.

With the presentation of the EcoSport, Ford strengthens its product strategy in the all terrain sector. This process saw its first steps with complete renewal of the Kuga range, which is now consolidated with this new urban style alternative, and which is completed with the arrival of the Edge, the flagship of the brand in the Crossover department. The EcoSport, whose first unit will be delivered on the Spanish market in April, are included in the upwardly growing segment of latest generation, compact SUVs. Ford has managed to achieve outstanding balance between agility, efficiency, comfort and habitability housed in an attractive and distinctive off-road image.

Built over a bodywork 4.24 metres long, the EcoSport retains the brand's all terrain look with a short, bulky bonnet presided by a chromed front grill consisting of five pieces, angular headlamps and a characteristic strip of LED daylighters. The chrome roof bars, combined with the 17 inch alloy wheels and the spare on the rear door protected by a rigid cover, reinforce the aesthetic character of this model. Furthermore, and in spite of only being available in front-wheel drive, its high bodywork, with a clearance of 550 mm, and entry and exit angles of 22.1 and 35 degrees, mean the car can manage quite well off road.



A ello también contribuye una selección de motorizaciones caracterizadas por la eficiencia y el dinamismo. En gasolina el EcoSport recurre al galardonado propulsor EcoBoost 1.0. Esta unidad de 125 CV de potencia, ya equipada en otros modelos de la gama Ford como los Fiesta, Focus y C-MAX, vuelve a ofrecer un excelente rendimiento en esta ocasión gracias a cifras como los 5,3 litros de con-

A choice of engines characterised by efficiency and dynamism also contribute to this. The EcoSport petrol engine resorts to the prize-winning EcoBoost 1.0 engine. This 125 hp engine, already fitted to other Ford models such as the Fiesta, Focus and C-MAX provides excellent performance in this case thanks to figures such as average



sumo medio y unas emisiones de CO₂ de 125 gramos por kilómetro. La oferta se completa con una variante TDCi diésel de 90 CV, que ajusta el consumo hasta los 4,6 litros cada 100 kilómetros y las emisiones nocivas en 120 gramos por kilómetro. Ambos propulsores utilizan una caja de cambios manual de cinco velocidades.

Disponible en un único acabado Titanium, el EcoSport viene acompañado de un más que completo nivel de equipamiento de serie en el que se incluye el climatizador automático, tapicería de piel, apertura arranque sin llave, control de velocidad de crucero, sensores de lluvia, luces y aparcamiento trasero y el versátil sistema de conectividad de Ford SYNC.

consumption of 5.3 litres and CO₂ emissions of 125 g/km. The range is completed with a TDCi diesel engine producing 90 hp, with consumption figures of 4.6 litres per 100 kilometres and emissions of 120 g/km. Both engines feature 5-speed manual shift gearboxes.

The EcoSport is only available in the Titanium finish, accompanied by a more than complete level of standard equipment, including automatic climate control, leather upholstery, hands-free opening, cruise-control, rain sensors, lights and rear parking and the versatile Ford SYNC connectivity system.



Peugeot 308, coche del año **car of the year**

La última apuesta compacta de Peugeot comienza a recibir sus primeros reconocimientos. Uno de los más destacados ha sido el del premio coche del año de los lectores del grupo de diarios de Editorial Prensa Ibérica y La Vanguardia, que ha reconocido al 308 como modelo más destacado. La nueva generación 308 es un vehículo que se asienta sobre la innovadora plataforma EMP2 del grupo PSA PeugeotCitröen, lo que le ha permitido ganar en habitabilidad interior, agilidad dinámica e incluso aligerar el peso total. Y todo ello manteniendo unas compactas dimensiones acompañadas de una atractiva imagen, que refleja de manera fiel la identidad de marca de Peugeot. En definitiva, una distinción otorgada directamente por los usuarios, que viene a reforzar la posición del Peugeot 308 en el mercado.

The latest compact launched by Peugeot has already had its first acknowledgements. One of the most outstanding awards has been the car of the year by readers of the newspapers Editorial Prensa Ibérica and La Vanguardia, who have acknowledged the 308 as the most outstanding model. The new generation of the 308 is a vehicle consolidated over the innovative EMP2 platform by the PSA Peugeot Citroën Group, gaining space inside, dynamic agility and even lightening the total weight. This has been achieved whilst maintaining the compact dimensions and attractive image, truly reflecting the identity of the Peugeot brand. In short, a distinction awarded directly by users, strengthening the position of the Peugeot 308 on the market.



Nueva cámara Mio MiVue 350

New Mio MiVue 350 camera

Los amantes de la aventura tienen en la nueva Mio MiVue M350 un novedoso y práctico accesorio. Se trata de una cámara impermeable, ligera, capaz de capturar experiencias al aire libre sobre la marcha. Con 170 grados de ángulo ancho cámara permite grabar vídeos Full HD 1080p en todo tipo de condiciones, y grabar con precisión sobre cualquier vehículo motorizado o no.

Adventure lovers have a novel and practical accessory with the new Mio MiVue M350. It is a waterproof, lightweight camera capable of capturing experiences out doors while on the move. With a field of view of 170 degrees, it permits recording video in Full HD at 1080 p in all manner of conditions, and accurately records when mounted on any vehicle, engine-driven or otherwise.



Todo listo para el Infiniti Q50

All ready for the Infiniti Q50

Infiniti ya cuenta con su esperada berlina de acceso a su gama premium, el Q50. Con 4,78 metros de longitud, el Q50 incorpora diversas primicias tanto a nivel dinámico como de equipamiento y seguridad. La gama inicial cuenta con una versión híbrida 3.5h (364 CV), junto a una segunda variante diésel 2.2D (170 CV) de cuatro cilindros e inyección directa de procedencia Mercedes-Benz.

Infiniti now has its awaited sedan in the premium range, the Q50. Measuring 4.78 m long, the Q50 features diverse novelties both in terms of dynamics and equipment and safety. The initial range is fitted with a 3.5h hybrid engine (364 hp), and a second version fitted with a 2.2D diesel engine (170 hp) with four cylinders and direct injection by Mercedes-Benz.





Restaurante Casa Salvador

Restaurante Típico Valenciano

Avenida L' Estany, s/n
46400 Cullera, Valencia
Teléfono: 961 72 01 36
Fax: 96 173 22 46
www.casasalvador.com



Abadía ^{D'ESPI}

cocina tradicional española



CONOCE NUESTRO NUEVO LOCAL

Teléfono reservas: 96 351 20 77

Plaza del Arzobispo, 5
46003 Valencia

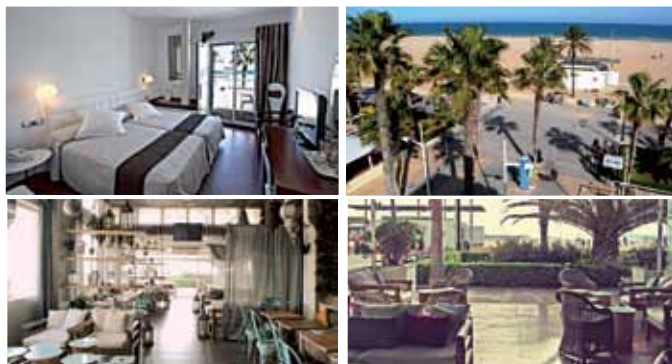
www.abadiadespi.com

MIRAMAR

HOTEL & COCKTAIL BEACH BAR
PLAYA DE LAS ARENAS VALENCIA

Teléfono: +34 963 715 142

Paseo Neptuno, 32 46011 Valencia
www.petitmiramar.com



VENTA A BORDO

BUY ON BOARD

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cervezas, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos o bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de artículos por separado.

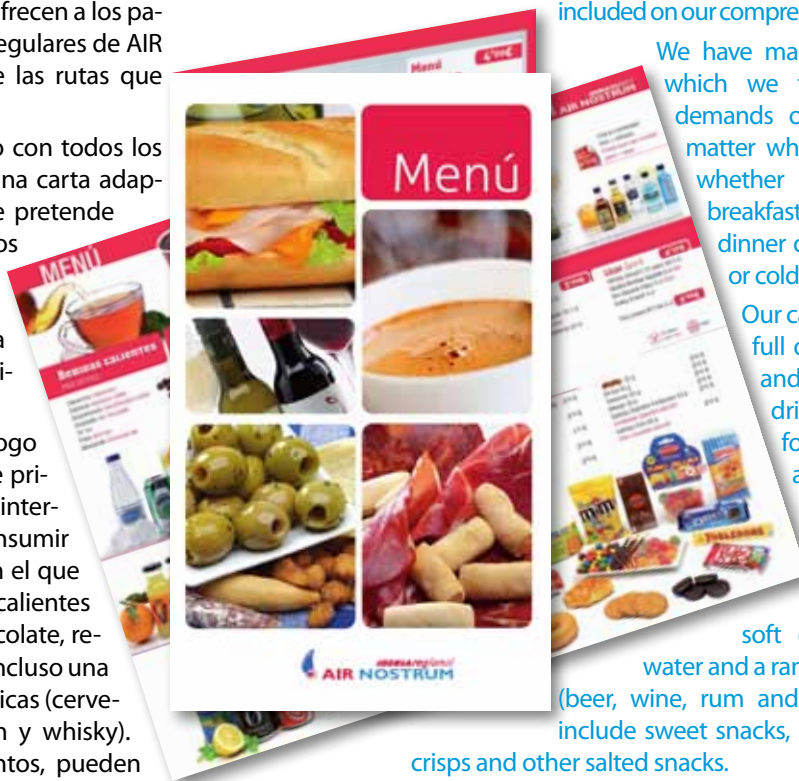
IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flights destinations included on our comprehensive flights network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, rum and whisky). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks.

It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things. There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y las rutas de OSP Madrid-Menorca y Almería-Sevilla de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and OSP routes Madrid-Menorca and Almería-Seville flight routes, a modern Business Class. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regionals jets, however, the Business Class sector can be founded located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.

I love New York.



IBERIA  AIRNOSTRUM
REGIONAL

25% descuento en tus vuelos a **destinos franceses** (Lyon, Marsella, Montpellier, Nantes y Tolouse).

50% de descuento en vuelos a **Murcia** en clase Business.



IBERIA 

25% descuento en tus vuelos a **Nueva York y Chicago**.



Vuela tan lejos como quieras.

Si llegas a 24.000 Avios comprados o regalados hasta el 30 de junio, puedes ganar uno de los **5 vuelos intercontinentales que sortearemos para 2 personas**.



¿Eres cliente Iberia Plus Plata?

Pasa por favor. A partir de ahora los clientes **IBERIA PLUS PLATA** disfrutan de embarque prioritario para olvidarse de las colas. Válido para todos los vuelos operados por el Grupo Iberia*.



¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en **iberia.com** y súbete a bordo de nuestras ventajas.

*Consultar condiciones en iberia.com

EXPOSICIONES Y EVENTOS CULTURALES



EXPOSITIONS AND CULTURAL EVENTS

MÁLAGA

CAAC MÁLAGA. LA MAYOR RETROSPECTIVA EN EU- ROPA DE VIK MUNIZ

El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta Vik Muniz, una exposición que repasa el trabajo más personal del artista brasileño, cuyo nombre da título a la exposición que ha reunido la mayor retrospectiva de sus obras en Europa.



CAAC MALAGA. RETROSPECTIVE

EXHIBITION IN EUROPE OF MIK MUNIZ

The Contemporary Art Centre of Malaga presents Vik Muniz, an exhibition reviewing the most personal work by this Brazilian artist, whose name is the title of the exhibition, which has brought together the largest retrospective exhibition of his work in Europe.

TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

SANTIAGO

O BOSQUEXO DO MUNDO

El Auditorio de Galicia acoge desde el diez de enero hasta el 1 de febrero 'O bosquexo do mundo', una exposición que ofrece la posibilidad de disfrutar de un conjunto de útiles, documentos, bocetos, cuadernos, apuntes y demás materiales de más de 20 artistas nacionales.



The Auditorio de Galicia shows from January 10th to February 1st 'O bosquexo do mundo', an exhibition that offers the possibility to enjoy a set of useful documents, sketches, notebooks, notes and other materials from over 20 national artists.

VALENCIA

MODA, ¿OCTAVO ARTE?

Esta exposición recorre, a grandes trazos, la figuración humana desde el final del Siglo de las Luces hasta los supuestamente felices años entre las dos guerras mundiales. Este recorrido se hace a través de dos universos paralelos, el de las artes plásticas y el de la moda.

FASHION, EIGHTH ART

This exhibition traces, in broad strokes, the human figure from the end of the Age of Enlightenment to the supposedly happy years between the two world wars. This tour is done through two parallel universes, the plastic arts and fashion.



MADRID

MUSEO REINA SOFÍA. ROMAN ONDÁK

Hasta el 23 de febrero de 2014
Until February 23rd 2013

Roman Ondák (Žilina, Eslovaquia, 1966) propone con sus obras situaciones temporales en las que la presencia de objetos y personas, así como las modificaciones realizadas en el espacio, pasan desapercibidas al público en una primera aproximación. Sus intervenciones requieren un espectador que sea parte activa de las obras y que quede convertido tanto en objeto artístico como en protagonista de la representación.



With his works Roman Ondák (Žilina, Slovakia, 1966) creates temporary situations in which the presence of objects and persons, as well as modifications made to the exhibition space, may go unnoticed by viewers in their initial approach. His interventions call upon spectators to be an active part of the works and to become both art objects and the protagonists of a performance.

PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente *Ca la Gran Cristiana*. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse 'en el túnel del tiempo' y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called *Ca la Gran Cristiana*. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



SEVILLA

MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz; entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la Catedral. La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.



En el museo también se realizan espectáculos de danza flamenca.

The museum also offers flamenco dance performances.

FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral. The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.



AIR NOSTRUM ESTRENA NUEVO DISEÑO DE SU MARCA

Carlos Bertomeu, consejero delegado de Air Nostrum, presentó a la plantilla en diciembre el nuevo diseño de la marca de la compañía, que se moderniza en línea con la renovación de la imagen que está llevando el grupo Iberia. La renovada marca conjuga el mantenimiento de rasgos de la personalidad histórica de Air Nostrum con los nuevos aires que Iberia ha introducido en su imagen. El proceso de implantación de la marca en los aviones y los múltiples soportes en los que aparece se realizará de forma paulatina para ahorrar costes.

AIR NOSTRUM HAS A NEW IMAGE

Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of Air Nostrum, presented, last month, the new Iberia Regional Air Nostrum logo as part of the modernisation of the corporate image of the members of the Iberia Group. This new Iberia Regional Air Nostrum corporate image combines the original Air Nostrum logotype with the newly modernised Iberia logotype. Air Nostrum will be reconditioning the exterior of its aircraft, and other related items, on a gradual basis in line with its cost saving operations.

CONSEJO DE LA ERA EN MADRID

Las dificultades que atraviesa el sector ocuparon gran parte de los debates del pasado consejo de la ERA (European Regions Airline) en Madrid. La asociación que reúne a 50 aerolíneas y más de 120 asociados entre aeropuertos, fabricantes y proveedores, hizo un balance positivo de la asamblea anual, celebrado este año pasado en Salzburgo.

El consejo, en el que participó en su calidad de vicepresidente de la asociación Carlos Bertomeu, consejero delegado de Air Nostrum, anunció los trabajos preparativos de la Conferencia de 2014, que se celebrará en Lisboa el 2 de abril, y de la asamblea de 2014, que se inaugurará el 30 de septiembre en Barcelona.

Simon McNamara, director general de la ERA, recordó que recientemente varios Estados de la Unión Europea han mostrado su preocupación por el posible cierre de aeropuertos regionales por lo que han planteado la autorización de ayudas para la explotación de estas infraestructuras más allá del periodo de transición vigente. Francia ha propuesto mantener las ayudas al funcionamiento de aeropuertos con menos de 500.000 pasajeros. Desde la ERA se ha establecido que es preciso mantener un justo equilibrio entre las normas de libre mercado y los impulsos de las Administraciones públicas para apoyar el crecimiento de infraestructuras estratégicas en los casos en los que no son atendidos por la iniciativa privada. De cualquier forma, se plantea que las ayudas deben evitar distorsiones de la competencia, para lo que es necesaria una mayor transparencia sobre costes e ingresos.

Otro de los temas tratados fue la aplicación de las tasas por emisiones de CO₂. A juicio de los miembros de la ERA, en caso de aprobarse el fin de la moratoria se reavivará el conflicto anterior con terceros países, lo que se puede manifestar en una guerra comercial con incidencia directa en el empleo y la industria europea.

Tras la publicación de la propuesta de la Comisión Europea de octubre se ha solicitado formalmente a la UE que se suspenda hasta 2016 para dar tiempo a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) a proporcionar una solución para el equilibrio entre el desarrollo de la aviación y el medio ambiente.

La asociación también ha llamado a la prudencia ante el anuncio de algunas regiones de implantar una nueva tasa que vendría a ser un impuesto sobre el ruido de los aviones.

ERA BOARD MEETING IN MADRID

The present difficulties being experienced by the regional aviation sector was the main subject of the discussions that took place recently during the ERA (European Regions Airline Association) Board Meeting in Madrid. Meanwhile, the ERA, whose members include 50 airlines and over 120 airports, aircraft manufacturers and suppliers, has issued a positive statement regarding its Annual Assembly held at the beginning of October, 2013 in Salzburg.

Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of Air Nostrum and Vice-president of the ERA, attended the meeting during which the preparatory works for the 2014 ERA Conference to be held on 2nd April, 2014 in Lisbon and the 2014 ERA General Assembly to be held on 30th September, 2014 in Barcelona were discussed.

Mr. Simon McNamara, General Director of the ERA, recalled that several European Union members had expressed their preoccupation regarding the possible closure of a number of regional airports. As a result, it was decided that the financial aid being offered to regional airports should be prolonged. At the same time, French sources considered that financial aid for regional airports with less than 500,000 passengers should be maintained. The ERA considered, however, that efforts should be made to maintain a fair balance between free market rules and the financial aid provided by local authorities as a way of preserving strategic infrastructures that do not receive help from the private sector. A call was made, in order to avoid any possible financial aid abuse, for greater transparency regarding regional airline costs and income.

The members of the ERA Board of Directors also discussed the proposal for a CO₂ tax. Members considered that should this proposed tax being approved, it was more than likely that the conflicts experienced previously with third party countries would resurface increasing the danger of a commercial war the results of which would, without a doubt, have direct consequences on sector employment.

In answer to the publication of the CO₂ tax proposal by the European Commission in October, 2013, a formal request was made to the European Union for this to be postponed until 2016, giving the International Civil Aviation Organisation time to work out how to create a balance between both the aviation and environmental sectors.

The ERA also decided to make a call for caution with regard to the announcement made by certain regions europeas calling for the introduction of a tax on aircraft noise levels.



NO HAY DOS VIAJES IGUALES

NO TWO JOURNEYS ARE THE SAME

Texto/Text: **Cristina Galindo.**

Redactora de la sección de Economía del diario El País.

El País Business Journalist

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

No hay dos viajes iguales. Y mucho menos si son en avión.

Recuerdo la sensación que sentí de estar lejos del mundo cuando sobrevolaba el interior de Asia de noche y veía de lejos, en medio de la oscuridad, de la nada, las luces de algunas concentraciones urbanas que indicaban que, pese a que pareciera lo contrario, ahí había vida.

Recuerdo lo mucho que me divertí a bordo de un avión a La Habana donde todavía dejaban fumar, en las filas de la 17 a la 21, y donde la diversión comenzaba antes incluso del despegue. Eso sí, algo me picó varias veces durante el trayecto, aunque fui incapaz de identificar al agresor. Luego, esperando las maletas, lo primero que salió por la cinta de equipajes fueron algunos bultos de la tripulación, entre ellos una bañera, una taza de baño y una televisión, todo bien embalado y traído desde Europa para paliar la escasez de estos productos en Cuba.

Recuerdo cómo se me paró la respiración cuando en un avión procedente de Liberia sufrí las turbulencias más turbulentas de mi vida. Era un avión oficial, de las Fuerzas Armadas Españolas, y era un viaje de periodistas con la entonces vicepresidenta del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega. Fueron solo unos minutos, pero muy intensos. Aunque hay que decir que viajar en un avión tan oficial da mucha tranquilidad.

Recuerdo la eficiencia asiática de un vuelo a Bangkok, donde la comida era buena, la atención era muy buena y, al llegar a Tailandia, la experiencia fue excelente.

Recuerdo la inquietud que generó, en el grupo de periodistas con el que viajaba, una tarjeta de embarque escrita a mano y sin nombre del pasajero para subir a un pequeño (y viejo) avión que nos llevaría de Moscú al interior de la inmensa Rusia a visitar una vieja acería.

Recuerdo un vuelo que jamás tomé por culpa de la nube de cenizas que vomitó el volcán Eyjafjalla desde Islandia y que paralizó el tráfico aéreo europeo en la primavera de 2010. Estaba en Cracovia por trabajo —el funeral de Estado del presidente polaco Lech Kaczynski—y, a la vuelta, tuve que subirme a un tren hasta Viena para poder coger el avión que desde allí, no sé cuántas horas después, me trajo de nuevo a Madrid.

Recuerdo los viajes entre la Península y Baleares. No por nada especial, porque son cortos y apenas da tiempo de darse cuenta de nada. Pero los recuerdo por el azul intenso del mar que sobrevuelan, tan cerca, el Mediterráneo.

... y me estoy acordando de que hace mucho que no voy en avión y que lo echo de menos.

No two journeys are the same, even more so if they involve an aircraft flight.

I remember the experience of distance during a night flight over Asia, trying to make out in the remoteness, in the black night of nothingness, the lights of a town or village that proved, in spite of what seemed to be the contrary, that life did exist below.

I remember how much I enjoyed myself on a flight to La Habana when passengers were still allowed to smoke in rows 17 to 21, where the fun usually started before the flight took off. Of course, I was bitten several times during the flight although I was never able to identify by what. Later on, while waiting to pick up my suitcases, I remember seeing a number of packages on the luggage belt belonging to the flight crew. These included a bath, toilet and television, purchased in Europe and brought back to alleviate the scarcity of these types of items in Cuba.

I remember how I held my breath during a flight from Liberia while going through the most frightening turbulence I have ever been through. It was a Spanish military aircraft flight and I was part of a group of journalists accompanying the then Spanish Vice-president, Ms. Maria Teresa Fernandez de la Vega. Although, it was over in a few minutes, it was unbelievably intense. Flying in an official aircraft, I should say, does help one maintain a sense of calm.

I remember oriental efficiency on a flight to Bangkok where the food was good, the service very good and the experience of landing in Thailand excellent.

I remember, while travelling with a group of journalists, the unease we all felt when given a nameless, hand-written boarding card for a small (and old) aircraft that was to take us from Moscow to the vast interior of Russia for a visit to a steel mill.

I remember a flight that I never took because of the ash cloud produced by the Eyjafjalla volcano in Iceland responsible for bringing a large part of Europe's air traffic to a halt in 2010. I was in Krakow on a working assignment - the state funeral of the Polish Prime Minister, Lech Kaczynski - and had to eventually take a train to Vienna to catch a plane which, I don't know how many hours later, finally got me back to Madrid.

I remember the flights between the Spanish Peninsula and the Balearic Isles. Not for any particular reason, but because they are short. You arrive before you even know it. If I had to give a reason, however, it would be because of the intense blue of the Mediterranean Sea, visible from the aircraft window.

Now that I think of it, it has been a while since I have flown. I miss it.

**¿ERES FAMILIAR O AMIGO
DE ALGUIEN CON
ENFERMEDAD MENTAL?**

NOSOTROS PODEMOS AYUDARTE



**AUTONOMÍA PARA EL USUARIO,
TRANQUILIDAD PARA LAS FAMILIAS**

¿HAY ALGO MÁS IMPORTANTE?

VIVIENDA TUTELADA 'VALTURIA 1'



CONTACTA CON NOSOTROS

Recibimos usuarios de toda España

Llama sin ningún compromiso: 649 015 572

consultas@valturiasocial.es



DE AIGUA VALÈNCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smooth cocktail, with its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



1831
CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA

WWW.CHERUBINO.ES